University of Languages and International Studies

**Faculty of English Language Teacher Education**

**DIVISION OF TRANSLATION AND INTERPRETING**

Advanced Interpreting

**Semester 7**

General Information

|  |  |
| --- | --- |
| **Program:** | Bachelor of Arts in English Language  |
| **Course title:** | Advanced Interpreting |
| **Number of credits:** | 3 |
| **Course code:** | ENG3064 |
| **Course type** | Core  |
| **Semester:** | 7 |
| **Number of contact hours:** | 3 credit hours/week |
| **Prerequisites:** | Consecutive Interpreting, Translation |
| **Courses in parallel** | Professionals of Translation and Interpreting, Specialized Interpreting |

Staff Information

1) Nguyễn Ngọc Ninh (Course developer and coordinator)

- Position: Lecturer Qualification: M.A.

- Email: ncubedvn@yahoo.com

2) Nguyễn Thành Vân

- Position: Lecturer Qualification: M.A.

- Email: ntvan.th@gmail.com

3) Ngô Hà Thu

- Position: Lecturer Qualification: M.A.

- Email: ngohathu.87@gmail.com

4) Vương Thanh Nhàn

- Position: Lecturer Qualification: M.A.

- Email: vuongnhan11@gmail.com

5) Nguyễn Thị Diệu Thúy

- Position: Lecturer Qualification: M.A.

- Email: shamrock2811@gmail.com

6) Trần Thị Minh

- Position: Lecturer Qualification: M.A.

- Email: minhtran6991@gmail.com

Course Description

In this subject, students will explore and take up simultaneous interpreting skills through various topics including education, social and cultural issues, economics and economy, technology, etc. Subskills in simultaneous interpreting will be unpacked: (1) Shadowing, (2) Sight translation, (3) Simultaneous Interpreting with cloze texts, and (4) Whispering. Consecutive interpreting will still be reinforced and function as a preparation step prior to simultaneous interpreting.

Course Objectives

As a result of attending this course, students will be able to do (i) consecutive interpreting from English to Vietnamese and (ii) simultaneous interpreting from Vietnamese into English (whispering) in non-technical contexts with normal speech delivery speed of approximately 70-90 words per minute. Students will be able to render the messages in a clear, succinct and coherent manner.

Students are supposed to achieve the following learning outcomes after finishing this course:

**1. Knowledge**

- Acquire consolidated knowledge about various topics of translation such as socio-economic issues, general science, culture, amongst many others.

- Acquire adequately substantial knowledge of a knowledge area that students are interested in.

**2. Skills**

- Develop and acquire professional skills in Consecutive Interpreting at a higher level, reflected by the following subskills:

+ Being able to present fluently, confidently, and coherently a 5-10 minute speech in both Vietnamese and English (public speaking and presentation skills)

+ Being able to synthesize information from complicated type of speeches that also include jargons (source speeches are 4-5 minutes in length)

 - Form and gradually develop Simultaneous Interpreting skills at an introductory level, reflected by the following subskills:

+ Being able to render messages from Vietnamese into English in practically real time with an ear-to-mouth delay of 0.5 – 1 second.

+ Being able to withstand simultaneous interpreting in a period of 3-4 minutes (professional interpreters will rest after 15-30 minutes of simultaneous interpreting).
- Being able to convey messages in the target language in a succinct and comprehensible manner to the audience.

- Give useful feedbacks and comments to self and peer interpreting with regard to interpreting process and product.

**3. Attitude**

- Proactiveness and hard-work

- Professional behaviours with respect to code of ethics for interpreters

- Responsibility for and positive contributions to group activities and individual projects.

Assessment

| **Type of Assessment** | **Weighting** | **Procedures** | **Objectives** |
| --- | --- | --- | --- |
| **Attendance and Participation** | * 10%
 | Students are required to attend classes regularly and actively participate into class activities | To assess students’ attitude towards their learning process. |
| **Formative assessment (In-class performances)** | * 30%
 | Each student will be asked to perform in-class interpreting assignments by teachers. Throughout the course, students will perform at least 3 interpreting assignments in class. | To assess students’ consecutive interpreting skills in English-Vietnamese translation; To assess students’ simultaneous interpreting skills in Vietnamese- English translation.To assess students’ progress towards the end the course |
| **Summative assessment** | 20% | Mid-term test: The test will be divided into 2 sections, (1) consecutive interpretation from English to Vietnamese and (2) simultaneous interpretation from Vietnamese into English. Section (1) will be about 5 minutes in length (including both source language speech and student interpreting time) and will be divided into 5 subsections of 40-45 seconds each (source speech length). Section (2) will be 2.5-3 minutes in length, students will interpret simultaneously. The test will be administered in the interpreting lab.  | To assess students’ consecutive interpreting skills from English to Vietnamese; To assess students’ simultaneous interpreting skills from Vietnamese into English.   |
| * 40%
 | End-term test: The test will be divided into 2 sections, (1) consecutive interpretation from English to Vietnamese and (2) simultaneous interpretation from Vietnamese into English. Section (1) will be about 5 minutes in length (including both source language speech and student interpreting time) and will be divided into 5 subsections of 40-45 seconds each (source speech length). Section (2) will be 2.5-3 minutes in length, students will interpret simultaneously. The test will be administered in the interpreting lab. | To assess students’ consecutive interpreting skills from English to Vietnamese; To assess students’ simultaneous interpreting skills from Vietnamese into English.  |